



# Schulungsunterlagen der AG RDA

Modul	Modul 5B, Teil 13
Version, Stand	PICA, 26.06.2015
<b>Titel/Thema</b>	<b>Parallele Sprachausgaben</b>
Beschreibung des Themas (Lernziel)	Sicherer Umgang bei der Erfassung von parallelen Sprachausgaben (Standardfall)
Zielgruppe(n)	2
Regelwerksstellen	6.2.2.4
Anwendungsrichtlinien	RDA 6.2.2.4 D-A-CH; RDA 6.11.1.3 D-A-CH
Zeitabschätzung	30 Minuten
Bearbeiter	Frau Patzer (ZDB)
Präsentation	<a href="https://wiki.dnb.de/x/igBSBg">https://wiki.dnb.de/x/igBSBg</a>
Arbeitshilfen	<a href="https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ">https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ</a>
Übungen, Aufgaben, Lösungen	<a href="https://wiki.dnb.de/x/igBSBg">https://wiki.dnb.de/x/igBSBg</a>

## Parallele Sprachausgaben

### 1. Die Originalsprache kann bestimmt werden

Bei parallelen Sprachausgaben wird als bevorzugter Titel des Werks der Titel in der Originalsprache bestimmt. Das Original und die Übersetzung werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26). Als Beziehungskennzeichnung wird „Übersetzt als/Übersetzung von“ (RDA Anhang J.3 D-A-CH) vergeben.

Der Übersetzer kann als Mitwirkender (RDA 20.2) erfasst werden. Die Beziehungskennzeichnung (Anhang I.3.1) lautet: Übersetzer.

PICA	RDA	Element	Deutsches Original	Englische Übersetzung
<b>3100</b>	<b>19.2</b>	<b>Geistiger Schöpfer</b>	!IDN!\$BVerfasser\$4aut  !IDN!Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland\$BVerfasser\$4aut	!IDN!\$BVerfasser\$4aut  !IDN!Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland\$BVerfasser\$4aut
3010	20.2	Mitwirkender		Gause, Petra\$BÜbersetzer\$4trl
<b>3210</b>	<b>6.2.2</b>	<b>Werktitel</b>		NADA-Jahresbericht
<b>4000</b>	<b>2.3.2</b>	<b>Haupttitel</b>	NADA-Jahresbericht / Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	NADA annual report / National Anti Doping Agency Germany (editor); translation: Petra Gause
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe		
<b>4030</b>	<b>2.8.1.4</b>	<b>Veröffentlichungsangabe</b>	Aachen : Meyer & Meyer	Maidenhead : Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd.
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Übersetzt als!IDN!  Übersetzt als!IDN! Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland: NADA annual report	Übersetzung von!IDN!  Übersetzung von!IDN! Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland: NADA-Jahresbericht

### 2. Die Originalsprache kann nicht bestimmt werden

Kann bei parallelen Sprachausgaben die Originalsprache nicht bestimmt werden, wird der Haupttitel der zuerst vorliegenden Ressource als Werktitel bestimmt.

Gemäß RDA 6.11.1.3 D-A-CH wird die Sprache (oder die Sprachen) der Expression im Feld 1500 erfasst. Für die Erfassung werden die die Kodierungen nach ISO 639-2/B verwendet.

Die Sprachausgaben werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26), und die Beziehungskennzeichnung wird gemäß der AWR zu Anhang J.3 vergeben.

### Standardfall

Werden mehrere Sprachausgaben parallel veröffentlicht, wie z. B. „Jahresbericht“, „Annual report“, „Rapport annuel“ und die deutsche Sprachausgabe liegt dabei zuerst vor, wird der deutsche Haupttitel zum Werktitel bestimmt.

PICA	RDA	Element	Deutsche Sprachausgabe	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe
1500	6.11	Sprache der Expression	/1ger	/1eng	/1fre
3100	19.2	Geistiger Schöpfer	!IDN!\$BVerfasser\$4aut  !IDN!Landesbank Berlin Holding\$BVerfasser\$4aut	!IDN!\$BVerfasser\$4aut  !IDN!Landesbank Berlin Holding\$BVerfasser\$4aut	!IDN!\$BVerfasser\$4aut  !IDN!Landesbank Berlin Holding\$BVerfasser\$4aut
3210	6.2.2	Werktitel		Jahresbericht	Jahresbericht
4000	2.3.2 2.4	Haupttitel Verantwortlichkeitsangabe	Jahresbericht / Landesbank Berlin Holding	Annual report / Landesbank Berlin Holding	Rapport annuel / Landesbank Berlin Holding
4030	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	Berlin : Landesbank Berlin Holding	Berlin : Landesbank Berlin Holding	Berlin : Landesbank Berlin Holding
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN!  Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding: Annual report</i>	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN!  Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding: Jahresbericht</i>	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN!  Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding: Jahresbericht</i>
4248	Anhang J.3	Beziehung zur	Parallele Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe

		parallelen Sprachausgabe	\$nfranzösisch!IDN!  Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding: Rapport annuel</i>	\$nfranzösisch!IDN!  Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding: Rapport annuel</i>	\$nenglisch!IDN!  Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding: Annual report</i>
--	--	--------------------------	---	---	--

**Hinweis 1:** Sonderfälle sind in der ERL zu RDA 6.2.2.4 beschrieben.

**Hinweis 2:** Bei parallelen Sprachausgaben wird (außer beim Original/zuerst vorliegenden Ausgabe) generell ein Werktitel im Feld 3210 und das Merkmal „Sprache“ der Expression im Feld 1500 erfasst.

Für die Anzeige werden die Inhalte aus den Angaben in den Feldern 3210 und 1500 gemeinsam ausgegeben.